







## EA114

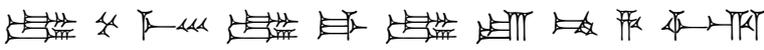
### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto

Rib-Hadda scrive al faraone che Yappa-Hadda e Aziru sono ostili e rinnova la richiesta dell’invio di una guarnigione per proteggere Sumur e lui, servo leale. Fa inoltre presente che egli ha dovuto abbandonare Sumur, così come hanno fatto tutti gli uomini della guarnigione e il commissario. Inoltre, il suo messaggero non riesce ad entrare in Sumur perché tutte le strade sono controllate dai nemici.

#### Recto

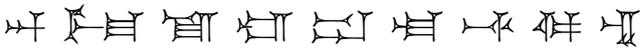
1   
 m Ri- ib- d iŠKUR iš- ta- par<sub>2</sub> a- na EN- šu  
 ṀRīb-<sup>d</sup>Hadda ištapar ana bēli-šu

*Rib-Hadda ha scritto al suo signore,*

2   
 šar<sub>3</sub> KUR. MEŠ LUGAL GAL šar<sub>3</sub> ta- am- ḥa- ar  
 šar mātāti šarri rabī šar tamḥār(i)

*il re delle nazioni, il grande re, il re della battaglia:*

šar tamḥār(i) : così anche in EA116.2-3; EA122.3; EA123.3-4; leggere *LUGAL / šarri tamḥār(a) ?*

3   
 d NIN ša URU Gub- la ti- di- in<sub>4</sub>  
<sup>d</sup>Bēltu ša āli Gubla tiddin

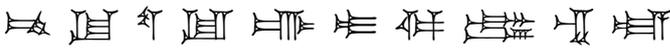
*«Che la Signora della città di Byblos conceda*

4   
 KAL. GA a- na LUGAL EN- ia a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ  
 dunna ana šarri bēli-ja ana šēpī

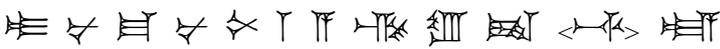
*forza al re, mio signore! Ai piedi*

5   
 EN- ia d UTU- ia 7- šu 7- ta- an  
 bēli-ja dŠamši-ja sebi-šu šibitān

*del mio signore, mio dio Sole, sette volte (e) sette volte*

6   
 am- qu<sub>2</sub>- ut lu- u<sub>2</sub> i- de LUGAL EN- ia  
 amqut lū īde šarru bēlu-ja

*sono caduto. Sappia il re, mio signore,*

7   
 i- nu- ma nu- KUR<sub>2</sub> m A- zi- ru it- ti- ia  
 inūma nukurtu ṀAziru itti-ja

*che Aziru mi è ostile*

- 8   
 u<sub>3</sub>      ša- bat 12 LU<sub>2</sub>. MEŠ- ia      u<sub>3</sub>      ša- ka- an  
 u šabat 12 amēlī-ja u šakan

*e ha preso 12 miei uomini e ha stabilito*

šabat, šakan : coniugazione suffisso

12 amēlī-ja ... : vedi EA109.26-29

- 9   
 ip- te<sub>6</sub>- ra be- ri- nu 50 KU<sub>3</sub>.BABBAR.MEŠ u<sub>3</sub>  
 iptēra beri-nu 50 kaspī u

*il riscatto tra di noi di 50 (sicli d')argento; e*

iptērū (ipterū) : vedi EA109.28

- 10   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ ša- a uš- ši- ir- ti a- na  
 amēlī šā ušširti ana

*(sono) gli uomini che avevo mandato a*

L'oggetto del successivo *šabat* è anteposto per motivi di enfasi

- 11   
 URU Šu- mu- ra ša- ab- bat i- na  
 āli Šumura šabat ina

*la città di Sumur che egli prese in*

- 12   
 URU Ya- a'<sub>2</sub>- li- ia GIŠ. MA<sub>2</sub>. MEŠ LU<sub>2</sub>. MEŠ  
 āli Ya'liya eleppēt amēli

*la città di Ya'liya. Le navi dei principi*

Ya'liya : vedi EA104.11; anche Wahliya

LU<sub>2</sub> : "uomo", quale "principe" (vedi EA54.22)

- 13   
 URU Šur- ri URU Be- ru- ta URU Ši<sub>2</sub>- du- na  
 āli Šurri āli Berūta āli Šidūna

*della città di Tiro, (del)la città di Beirut, (del)la città di Sidone*

- 14   
 gab<sub>2</sub>- bu i- na KUR A- mu- ri sal- mu šu- nu  
 gabbu ina māt Amurri salmū šunu

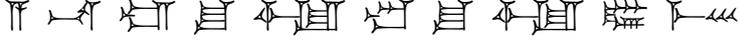
*(sono) tutte nel Paese di Amurru. Loro sono in pace;*

salmū : vedi EA102.23

- 15   
 a- na- ku- mi nu-KUR<sub>2</sub> u<sub>3</sub>      an- nu- u<sub>2</sub> i- na- na  
 anāku-mi nukurtu u annū inanna

*io invece in guerra. Ed ecco, ora*

MAL 188 ha una diversa divisione: “In Waḥliya are the ships of the rulers of Tyre, Beirut, and Sidon. Everyone in the land of Amurru is at peace with them; I am the enemy”

- 16   
 nu- KUR<sub>2</sub> m Ia- pa- d IŠKUR it- ti m A- zi- ri  
 nukurtu <sup>m</sup>Jappa-Hadda itti <sup>m</sup>Aziri  
*Yappa-Hadda, insieme con Aziru, è ostile*
- 17   
 a- na ia- ši u<sub>3</sub> al- lu- u<sub>2</sub> ša- bat GIŠ. MA<sub>2</sub>- ia  
 ana jāši u allû šabat elep-ja  
*a me; ed ecco egli ha preso la mia nave*
- 18   
 u<sub>3</sub> al- lu- u<sub>2</sub> ki- na- na- ma yi- te<sub>9</sub>- lu  
 u allû kīnanna-ma yītelû  
*ed ecco così esce*
- yītelû : imperfetto Gt di *elû* “salire”; CAT2 85 “he is going out”
- 19   
 i- na lib<sub>3</sub>- bi a- ia- ba aš- šum ša- ba- at  
 ina libbi aḡabba aššum šabāt  
*in alto mare per catturare*
- aḡabba : “sea” (CAD\_A1 221ab; “he has put to sea to capture my ships”)  
 aššum šabāt : “a causa del prendere di ...”, con stato costruito dell’infinito; cfr. EA113.38
- 20   
 GIŠ. MA<sub>2</sub>. MEŠ- ia u<sub>3</sub> ya- am- lik LUGAL  
 eleppēti-ja u yamlik šarru  
*le mie navi. E che il re si prenda cura*
- yamlik : iussivo; vedi EA105.6; da *malāku* “to care for somebody or something (EA only)” (CAD\_M1 156b); cfr. yimluk in EA136.36
- 21   
 a- na URU- šu u<sub>3</sub> IR<sub>3</sub>- šu u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ  
 ana āli-šu u ardi-šu u amēlūt  
*della sua città e del suo servo. E*
- 22   
 ḡu- up- ši- ia pa- ta<sub>2</sub>- ra- ma tu- ba- u<sub>2</sub>- na  
 ḡupši-ja paṭāra-ma tuba’’ūna  
*i miei contadini cercano di andarsene.*
- amēlūt ḡupši : vedi EA77.36  
 tyba’’ūna : imperfetto del tema D *bu’’ū*; regge l’infinito, in accusativo, *paṭāra*, qui anteposto, per enfasi (CAT2 391; CAT2 144 “it is to desert that they desire”)

- 23   
 šum-ma la- a ti- le- u<sub>2</sub> la- qa- ia  
 šumma lā tile''û laqā-ja

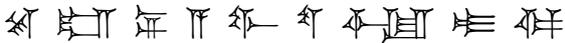
*Se non sei in grado di liberarmi*

tile''û : imperfetto G, seconda masch. sing. di *le'û*

laqā-ja : accusativo dell'infinito con suffisso nominativo : "il mio prendere (fuori dallo mano)"; cfr. EA79.39-41; EA82-6-8

- 24   
 iš- tu qa- at na- ak- ri- ia u<sub>3</sub>  
 ištu qāt nakri-ja u

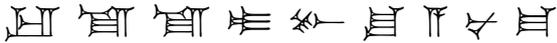
*dalla mano del mio nemico, allora*

- 25   
 te- ra- ni a- wa- ta<sub>5</sub> u<sub>3</sub> i- de  
 tēr-a(n)-ni awata u īde

*mandamii una risposta così che io sappia*

tēr-a(n)-ni : < tēr-a(m)-ni; ventivo dell'imperativo D di *tāru* "tornare"; D *turru* "to give an answer; to send back an answer, a report"; *awata turru* è "rispondere" (cfr. EA61.8; EA83.7.8); CAT2 326

īde : iussivo, in base al principio di "congruenza modale" (vedi discussione in CAT2 326)

- 26   
 ip- ša ša i- pu- šu a- nu- ma  
 ipša ša ippušu anūma

*che cosa dovrei fare. Ora*

Vedi EA83.9

- 27   
 ki- a- ma iš- tap- ru a- na ka- ta<sub>5</sub> UGU  
 kī'amma ištapru ana kâta eli

*così continuo a scrivere a te riguardo*

- 28   
 URU Šu- mu- ra a- nu- ma i- ti- lik  
 āli Šumura anūma itilik

*alla città di Sumur. Ora, io sono andato*

itilik : preterito; per *itilik*, a sua volta la forma standard *attalak*, perfetto G di *alāku* (REAC 1458); *ti* al posto di *ta* è un assirianismo (REAC 1458)

- 29   
 u<sub>3</sub> aḥ- ta- ni erin<sub>2</sub>.meš a- na  
 u aḥtani šābē ana

*e ho spronato le truppe a*

aḥtani : preterito, sul tema del perfetto G di *ḥanû* "to plead" "patrocinare, perorare" (CAD\_H 83a "now I went and pleaded (with you for) troops to protect it (a city) but lo! they(?) have (now) abandoned it"). La mia traduzione segue quella di REAC 607, che traduce *ḥanû* con "to urge" "spronare"

- 30   
 na- ša- ri- ši u<sub>3</sub> a- nu- ma i- te<sub>9</sub>- zi- ib- ši u<sub>3</sub>  
 našāri-ši u anūma ītezib-ši u  
*proteggerla, ma ora l'ho abbandonata e*

-ši : l'antecedente è *āli Šumura*

anūma : per l'integrazione, vedi CAT3 117; nella traduzione data dal CAD, citata nel verso precedente, si integra *a-nu-<u<sub>3</sub>> annū* "ecco" (cfr. EA112.54)

ītezib : preterito perfetto G, prima pers. sing., di *ezēbu* "to abandon, to leave, to neglect, to disregard" (CAD\_E 416a-419a); cfr. EA 74.9

### Bordo inferiore

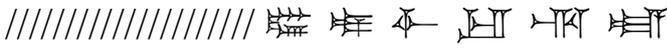
- 31   
 ka- li LU<sub>2</sub>. MEŠ UN- tu<sub>3</sub>  
 kali amēli maššartu  
*tutti gli uomini della guarnigione*

UN : *maššartu* (CAD\_M1 333b alto); cfr. EA116.11 ed EA136.18 con relativa glossa

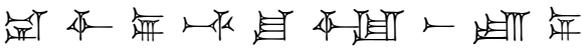
- 32   
 u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub> pa- aṭ- ru a- nu- ma  
 u rābišu paṭrū anūma  
*e il commissario se ne sono andati. Ora*

paṭrū : coniugazione suffisso, terza masch. plur., G di *paṭāru* "to depart, withdraw, desert" (CAD\_P 296a-298b)

### Verso

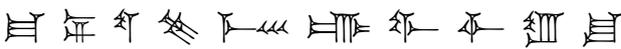
- 33   
 ... LU<sub>2</sub>. DUMU ši- ip- ri- ia  
 ... mār šipria  
 ..., *il mio messaggero,*

Nella lacuna vi era probabilmente il nome proprio del messaggero

- 34   
 uš- ši- ir- ti- šu u<sub>3</sub> aš- ta- ni  
 ušširti-šu u aštani  
*l'ho mandato ripetutamente.*

ušširti : vedi EA70.12

aštani : perfetto G di *šanū* "to do again, to do for a second time", in endiadi (CAD\_Š1 399a-400a, in particolare 399b); cfr. EA60.10; EA75.18; EA81.26; EA82.5; EA88.5

- 35   
 ma- ni UD. KAM<sub>2</sub>.MEŠ u<sub>2</sub>- wa- ši- ru- šu  
 mani ūmē uwašširu-šu  
*Quante volte l'ho mandato,*

mani : "how much? (WS word)" (CAD\_M1 211b); cfr. EA88.19; qui più che interrogativo ha valore esclamativo: "quanti giorni?" per "quante volte!" Si tratta, in effetti, di un particolare uso avverbale di *mannu* "che cosa?", scritto sempre in maniera difettiva (CAT1 112-113)

uwašširu : imperfetto del tema D (*w*)*uššuru*; esprime qui un'azione ripetuta nel passato (CAT2 163, 329). Anche “How long have I been sending him?” (CAT3 116), ma anche “How often did I send him?” (CAT1 113)

36 

u<sub>3</sub> la- a yi- le- u<sub>2</sub>

u lā yile''û

*ma non è stato in grado*

yile''û : imperfetto G, terza masch. sing.

37 

i- re- ba a- na uru Šu- mu- ra ŝa- ab-

irēba ana āli Šumura ŝabtū

*di entrare nella città di Sumur! Hanno preso*

irēba : per *erēba*, accusativo dell'infinito G *erēbu* “entrare”. L'infinito *erēbu* è attestato solo con complementi avverbiali, non con l'oggetto diretto (CAT2 394)

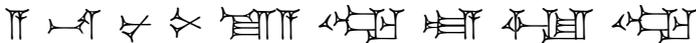
ŝabtū : coniugazione suffisso, terza plur. masch., G di *ŝabātu*. L'ultimo cuneo al termine della riga successiva

38 

ka- li KASKAL.MEŠ a- na ŝa- a- ŝu \ -tu

kali ḥarrāni ana ŝāšu

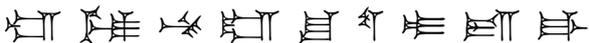
*tutte le strade verso di essa*

39 

a- na nu- KUR<sub>2</sub> ŝa- a UGU- ia u<sub>3</sub> UGU

ana nukurti ŝā eli-ja u eli

*a motivo dell'ostilità contro di me e contro*

40 

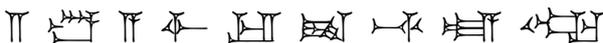
URU Šu- mu- ra ŝu- ut i- da- gal

āli Šumura ŝūt iddagal

*la città di Sumur. Egli ha aspettato*

iddagal : < \**idtagal*, per assimilazione regressiva (LGLA 20r); perfetto G di *dagālu* “to wait” (cfr. CAD\_D 23ab); il soggetto è “il messaggero”, che ha aspettato per due mesi con Rib-Hadda (REAC 1458).

Diversa è l'interpretazione di MAL 189, per la quale il soggetto è Aziru: “For 2 months he has been encamped against me”

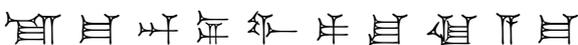
41 

2 ITI a- ŝi- ib it- ti- ia UGU

2 arḥī ašib itti-ja eli

*due mesi seduto con me! Per*

ašib : permansivo G di (*w*)*ašābu*

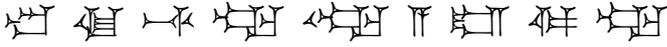
42 

ŝa ma- an- ni yu- pa- ŝu ki- a- ma

ŝa manni yūpašu kī'ama

*quale motivo viene trattato così*

manni : pron. indef. “what?”; *eli (sa) manni; ana manni* “why?” (CAD\_M1 212b-213a “for what reason has your loyal servant been treated in that way?”); CAT2 138-139; CAT3 27  
yūpašu (yuppašu) : imperfetto Gp di *epēšu* (CAT2 77)

43   
IR<sub>3</sub> ki- ti- ka UGU a- ra- di- ka  
arad kitti-ka eli arādi-ka

*il tuo leale servo? Perché ti serve?*

eli arādi-ka : “a causa del servire te?”; *arādu* “to serve” (CAD\_A2 220a). Vedi EA89.17)

44   
šum- ma la- a ti- le- u<sub>2</sub> la- qa IR<sub>3</sub>- ka  
šumma lā tile’'û laqā arad-ka

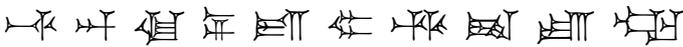
*Se non sei in grado di liberare il tuo servo,*

Vedi EA114.23;

laqā : stato costruito da *laqâ*, accusativo dell’infinito G *leqû* “prendere”

45   
u<sub>3</sub> uš- ši- ra ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti  
u uššir-a šābē pīṭāti

*allora manda gli arcieri,*

46   
ti- il<sub>3</sub>- qe<sub>2</sub>- ni da- mi- iq it- ta- ka  
tilqe-ni damiq itta-ka

*così che mi prendano. È bello (stare) con te!*

tilqe-ni : iussivo, terza femm. sing.; per il singolare, vedi EA90.61

damiq itta-ka : vedi EA74.62; per *itta-* al posto di *itti-*, vedi EA105.33

47   
a- ia- bu LUGAL nu- KUR<sub>2</sub> it- ti- ia u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ  
ajābū šarri nukurtu itti-ja u<sup>amēlū</sup>

*I nemici del re mi sono ostili, ma (anche)*

ajābu : “enemy” (CAD\_A1 222a-224a)

itti-ja : per la grafia difettiva *it-ja*, vedi CAT3 37

48   
ḥa- za- nu- tu- šu ša- a yi- ma- li- ku  
ḥazannūtu-šu šā yimalliku

*i suoi governatori, che egli si prende cura*

yimalliku : imperfetto G (per D o N vedi CAT2 68) di *malāku* “to care for somebody or something (EA only)” (CAD\_M1 156b); qui con valore sarcastico: “dei quali egli si prende così tanta cura!”

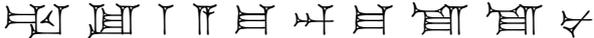
49   
a- na ša- a šu- nu ki- na- na- ma

ana šâšunu kīnanna-ma  
*di essi! Pertanto*

kīnanna-ma : avv. “for such reason, on account of this, in this manner, as follows” (CAD\_K 380a-381a);  
 l’enclitica *-ma* enfatizza la dichiarazione: “That’s why it’s so very miserable for me!” (CAT3 232)

50   
 ma- ri- iṣ ma- gal a- na ia- ši  
 mariṣ magal ana jāši  
*è molto doloroso per me!*

Vedi EA103.7-8

51   
 al- lu m A- ma- an- ma- ša ša- nu  
 allû<sup>m</sup> Amanmaša šanû  
*Ecco, (c'è) l'altro Amanmasha;*

Vedi EA113.35-36; CAT1 191

52   
 ša- al- šu šum-ma la- a KUR A- la- ši- ia  
 šāl-šu šumma lā māt Alašia  
*chiedi a lui se non è (attraverso/da) Alashia*

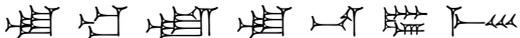
53   
 uš- ši- ir- ti- šu ana mu- ḥi- ka  
 ušširti-šu ana muḥḥi-ka  
*che io l'ho mandato a te.*

L'ordine delle parole sposta l'accento su Alashia (*māt Alašia* è un accusativo avverbiale in anteposizione), anche se non è affatto chiaro perché o come Rib-Hadda avrebbe mandato qualcuno da, o via, Alashia, ossia Cipro (REAC 1458)

54   
 mi- lik a- na IR<sub>3</sub> ki- ti- ka pa- na- nu  
 milik ana arad kitti-ka pānānu  
*Prenditi cura del tuo leale servitore! In antico (era)*

milik : imperativo di *malāku* “to take care for somebody of something” (CAD\_M1 156b); costruito per lo più con *ana* ( cfr. EA74.58; EA89.59), ma anche senza *ana* (cfr. EA94.70)

55   
 iṣ- tu KUR Ia- ri- mu- ta  
 ištu māt Jarimuta  
*dal Paese di Yarimuta*

56   
 tu- ba- li- tu<sub>2</sub>- na LU<sub>2</sub>. MEŠ  
 tuballiṭūna amēlūt  
*che rifornivano i*

tuballitūna : imperfetto indicativo D di *balātu* “vivere”; D *bulluṭu* “to provide with food” (CAD\_B 61ab),  
 esprimente azione passata continua (CAT2 232); il soggetto è indefinito (CAT2 140); cfr. EA68.27-28

57 𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩

ḥu- up- ši- ia u<sub>3</sub> an- nu- u<sub>2</sub>

ḥupši-ja u annû

*i miei contadini, ma, ecco,*

amēlūt ḥupši : vedi EA77.36

58 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩

an- nu- u<sub>2</sub> la- a ia- di- nu- šu- nu

annû lā yaddinu-šunu

*ecco, non concedere loro*

annû : probabile dittografia (CAT3 158)

y/iaddinu : imperfetto G

59 𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩

m la- pa- d iškur a- la- ka<sub>13</sub> a- na

<sup>m</sup>Jappa-<sup>d</sup>Hadda alāka ana

*Yappa-Hadda di andare.*

60 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩

mi- ni qa- la- ta LU<sub>2</sub>. MEŠ ma- ša- ar- ta

mīni qâlāta amēlī maššarta

*Perché sei rimasto in silenzio? Uomini di guarnigione*

61 𒄩𒄩𒄩 𒄩𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩𒄩 𒄩𒄩

šar<sub>3</sub>- ru yu- wa- ši- ru- na

šarru yuwašširūna

*il re dovrebbe mandare*

yuwašširūna : energico dell'indicativo del tema D (w)uššuru (CAT2 239)

62 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩 𒄩𒄩

a- na na- ša- ri IR<sub>3</sub> ki- ti- ka

ana našāri arad kitti-ka

*per proteggere il tuo leale servo.*

### Bordo superiore

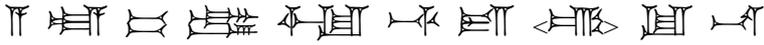
63 //

...

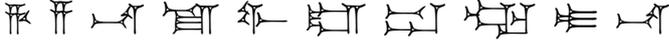
64 //

...

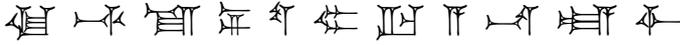
*Bordo sinistro*

- 65 
  
a- ia- bi LUGAL u<sub>3</sub> ti- da- ga- lu- na
   
ajābī šarri u tidaggalūna
   
*i nemici del re e intimidiscono(?)*

tidaggalūna : per la correzione, vedi CAD\_D 59b s.v. *dālu* (cfr. EA109.48). La traduzione è di tentativo; lett. “guardano”

- 66 
  
ḥa- za- na ša yu- ra- du- ka i- na
   
ḥazanna ša yurradu-ka ina
   
*il governatore che ti serve*

yurradu : imperfetto D di *arādu* “to serve” (D *urrudu* = G) (CAD\_A2 220ab; CAT2 148)

- 67 
  
ki- ti ša- ni- tam mi- lik a- na ia- ši
   
kitti šanītam milik ana jāši
   
*lealmente. Inoltre, prenditi cura di me!*

ina kitti : “truly, in truth, duly, loyally, justly (in adverbial usage)” (CAD\_K 472a “the regent who serves you loyally”)

milik : vedi EA114.54

- 68 
  
mi- ia i- ra- mu u<sub>3</sub> a- mu- ta
   
mija irāmu u amūt-a
   
*Chi (ti) sarà devoto se io sono morto?*

mija : pronome “who?” (CAD\_M2 62b-63a); cfr. EA104.17

irāmu : imperfetto, sul tema del presente accadico, G di *rāmu* “amare” (cfr. EA362.65 e CAT1 106)

u : anche valore temporale “when I die” (CAT3 106)

amūt-a : ventivo (?) del preterito G di *mātu* “to die” (CAD\_M1 421b-426a)

- 69 
  
al- lu m Ia- pa- d IŠKUR it- ti m A- zi- ri
   
allū<sup>m</sup>Jappa-<sup>d</sup>Hadda itti<sup>m</sup>Aziri
   
*Ecco, Yappa-Hadda è con Aziru».*

## EA114

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

**(1-6)** *Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il re delle nazioni, il grande re, il re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

**(6-12)** *Sappia il re, mio signore, che Aziru mi è ostile e ha preso 12 miei uomini e ha stabilito il riscatto tra di noi di 50 (sicli d')argento; e (sono ) gli uomini che avevo mandato alla città di Sumur che egli ha preso nella città di Yahliya.*

**(12-15)** *Le navi dei principi della città di Tiro, (del)la città di Beirut, (del)la città di Sidone (sono) tutte nel Paese di Amurru. Loro sono in pace; io invece in guerra.*

**(15-20)** *Ed ecco, ora Yappa-Hadda, insieme con Aziru, mi è ostile; ed ecco egli ha preso la mia nave, ed ecco così esce in alto mare per catturare le mie navi.*

**(20-26)** *E che il re si prenda cura della sua città e del suo servo. E i miei contadini cercano di andarsene. Se non sei in grado di liberarmi dalla mano del mio nemico, allora mandami una risposta così che io sappia che cosa dovrei fare.*

**(26-32)** *Ora, così continuo a scrivere a te riguardo alla città di Sumur. Ora, io sono andato e ho spronato le truppe a proteggerla, ma ora l'ho abbandonata e tutti gli uomini della guarnigione e il commissario se ne sono andati.*

**(32-43)** *Ora ..., il mio messaggero, l'ho mandato ripetutamente. Quante volte l'ho mandato! Ma non è stato in grado di entrare nella città di Sumur. Hanno preso tutte le strade che vi conducono, a motivo dell'ostilità contro di me e contro la città di Sumur. Egli ha aspettato due mesi seduto con me! Per quale motivo viene trattato così il tuo leale servo? Perché ti serve?*

**(44-50)** *Se non sei in grado di liberare il tuo servo, allora manda gli arcieri, così che mi prenda(no). È bello (stare) con te! I nemici del re mi sono ostili, ma (anche) i suoi governatori, dei quali egli si prende così tanta cura! Pertanto è molto doloroso per me!*

**(51-53)** *Ecco, (c'è) l'altro Amanmasha; chiedi a lui se non è (attraverso/da) Alashia che io l'ho mandato a te.*

**(54-62)** *Prenditi cura del tuo leale servitore! In antico era dal Paese di Yarimuta che rifornivano i i miei contadini, ma, ecco, ecco, (ora) Yappa-Hadda non concede loro di andare. Perché sei rimasto in silenzio? Il re dovrebbe mandare uomini di guarnigione per proteggere il tuo leale servo.*

**(63-67)** *... i nemici del re e intimidiscono(?) il governatore che ti serve lealmente.*

**(67-69)** *Inoltre, prenditi cura di me! Chi (ti) sarà devoto se io sono morto? Ecco, Yappa-Hadda è con Aziru».*